

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**January 31, 2021**

**34<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.**

St. Athanasius the Great (373) and St. Cyril (444), abpp. of Alexandria; Ven. Marcian of Cyrrhus in Syria, monk (ca. 303); Ven. Maximus the Serb (1546); St. Leobardus of Marmoutier (6th c.)

**Divine Liturgy: Sunday 10:00 am**

**Please refer to the COVID 19 protocols in order to participate in our Sunday Liturgy. They are located on our church website.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Недільний–Голос 1**

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

### **Tropar of Sunday–Tone 1**

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O Only Lover-of-Mankind.

### **Тропар Святого Володимира-Голос 4**

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

### **Tropar Of Saint Vladimir-Tone 4**

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

### **Кондак Недільний –Голос 1**

Воскрес еси, як Бог із гробу у славі, і світ з Собою воскресив, людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. Адам же торжествує, Владико, і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: Ти еси Христе - Той, що всім подаєш воскресіння.

### **Kondak of Sunday–Tone 1**

As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has vanished. Adam exults, O Master; Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Святого Володимира-Голос 8**

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, все-славний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

### **Kondak Of Saint Vladimir-Tone 8**

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## **Богородичний-Голос 6**

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

### **Theotokion-Tone-6.**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

### **Прокимен-Голос 1**

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

**Стих:** Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

### **Prokeimenon-Tone 1**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

**Verse:** Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright.

## **Послання**

### **Кол. 3:12-16**

Браття! Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, довготерпіння. Терпіть один одного, і прощайте собі, коли б мав хто на кого оскарження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви! А над усім тим зодягніться в любов, що вона союз досконалости! І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одному тілі. І вдячними будьте! Слово Христове нехай пробуває в вас рясно, у всякій премудрості. Навчайте та напоумляйте самих

себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господеві псалми, гімни, духовні пісні!

## Epistle

### Col. 3:12-16

Brethren! Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender feelings of mercy, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering, forbearing one another and forgiving yourselves, if anyone has a complaint against any. As Christ forgave you, so also you do! And above all these things put on love, which is the bond of perfectness! And let the peace of God rule in your hearts, to which you also are called in one body, and be thankful! Let the Word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord!

### Алилуя–Голос 1

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

**Стих:** Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

### Alleluia–Tone 1

God avenges me, and has subdued peoples under me.

**Verse:** He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

## Євангеліє

### Лк. 18:18-27

І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб впадувати вічне життя? Ісус же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог! Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір. А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого! Як почув це Ісус, то промовив

до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною! А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий. Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже! Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Божеє Царство увійти. Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися? А Він відповів: Неможливе людям можливе для Бога!

## **Gospel**

### **Lk. 18:18-27**

A certain ruler asked Him, saying: Good Teacher, what must I do to inherit eternal life? Jesus answered him: Why do you call Me good? No one is Good but God Alone! You know the commandments: Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not bear false witness, honour your father and your mother. And he said: All these things I have kept from my youth! When Jesus heard this, He said to him: You still lack one thing. Sell all that you have and give it to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, and follow Me! But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich. When Jesus saw that he had become sorrowful, He said: How hard it is for the rich to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the Kingdom of God. Those who heard it asked: Who then can be saved? And He said: What is impossible with men is possible with God!

## **Причасники**

Хваліть Господа з небес, хваліть Його вовишніх.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

## **Communion Verses**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ANNOUNCEMENTS

1. Dear Fr. Patrick and Church Family. We want to thank everyone for your prayers, phone calls, emails, food, baking and offers of help. Jules is feeling much better. He has testing and treatments going on but he is happy to be at home. Best medicine! Wishing you all God's Blessings! Klepak family.
2. Church calendars are available for purchase for \$5.00. Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pick up.
3. Due to lack of interest, we will not be moving forward with Orthodoxy 2.0.
4. Please continue to pray for the health of Jules K. and Olga K.
5. Divine Liturgy Sunday Divine Liturgies: Due to the Covid-19 situation in Calgary, we are only livestreaming. You can participate in our live stream of the Divine liturgy at:  
<https://www.youtube.com/c/StVladimirsUkrainianOrthodoxChurchCalgary>
6. Holubtsi are available for sale. Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
7. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
8. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description “General Donation”. We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. MAIL ADDRESS St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6



**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Paul Triska and Mykhaylo Butynets.**

**Anniversaries: Sdn. Ted & Sonia Yarmuch.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**